МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

DOI: 10.17223/9785946218740/5

Л.И. Москалюк, Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина

Алтайский государственный педагогический университет

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ «РЕАЛИЗАЦИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ОСТРОВНЫХ НЕМЕЦКИХ ГОВОРОВ АЛТАЙСКОГО КРАЯ»: ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Аннотация. Статья посвящена описанию результатов научно-исследовательского проекта «Реализация временных отношений в речи носителей островных немецких говоров Алтайского края», завершённого при кафедре немецкого языка Алтайского государственного педагогического университета при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект направлен на всестороннее описание разноуровневых средств выражения темпоральных отношений в немецких говорах в России.
Ключевые слова: германистика, диалектология, островные немецкие диалекты, категория темпоральности.

Результаты диалектологических исследований в России показывают, что островные говоры сохранились как одна из форм существования немецкого языка. При этом в местах компактного проживания немецкого населения, в том числе на территории Алтайского края, они до настоящего времени сохраняют свою самостоятельность и самобытность, являясь одним из средств коммуникации российских немцев. Островные российско-немецкие говоры представляют собой уникальный лингвистический феномен, требующий тщательного и всестороннего изучения в условиях быстрого разрушения немецкой этнической общности в силу эмиграции немецкого населения из страны и ассимиляции остающихся его представителей русскоязычному большинству.

Одним из современных ведущих научно-исследовательских центров, занимающихся изучением языка российских немцев, является Научная школа «Островная немецкая диалектология» при ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» под руководством доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка ЛИИН АлтГПУ Москалюк Ларисы Ивановны, ученицы и последовательницы Г.Г. Едига. Сложившаяся научная школа продол-

жает традиции классической немецкой диалектологии Германии, а также островной немецкой диалектологии в России в исследованиях В.М. Жирмунского, Г. Дингеса, А.П. Дульзона и Г.Г. Едига.

За годы существования научной школой «Островная немецкая диалектология» было реализовано несколько крупных исследовательских проектов: «Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае» (2008–2010 гг.), «Текстовый корпус немецких диалектов на Алтае» (2012–2014 гг.), «Языковая вариативность островных немецких говоров Алтайского края» (2012–2013 гг.), «Реализация временных отношений в речи носителей островных немецких говоров Алтайского края» (2017–2018 гг.). Проекты были выполнены в рамках исследовательских грантов РГНФ, РФФИ и государственного задания Министерства образования и науки РФ. В ходе работы над проектами проводятся всесторонние исследования современного состояния островных немецких говоров Алтайского края на всех уровнях языковой системы (фонология, грамматика (морфология и синтаксис), лексика и фразеология), кроме того, в центре внимания исследователей находится литература российских немцев (в частности, шванки), языковая вариантология (употребление языковых вариантов «немецкие диалекты – литературный немецкий язык – русский язык»), явления интерференции и переключения языкового кода.

Основной ареал исследований – это Немецкий национальный район с районным центром Гальбштадт, а также близлежащие сёла Табунского, Благовещенского, Кулундинского и Суетского районов Алтайского края. Немецкие сёла этих районов – так называемые дочерние колонии, основанные потомками переселенцев из Германии, которые во второй половине XVIII в. – начале XIX в. основали немецкие колонии на территории Поволжья и Южной Украины, а в конце XIX в. целыми семьями и сёлами переселились на Алтай и в Западную Сибирь. По данным переписи населения 2010 г. и социолингвистических исследований 2015 г. 28% российских немцев считают немецкий своим родным языком, 20% свободно говорят на диалекте в семейном кругу, 38% понимают диалект, на котором говорит старшее поколение, но не используют его в процессе общения (Смирнова 2016, 75 и далее). Особенно это характерно для старшего поколения. Все островные говоры Алтайского края сохраняют до сих пор основные черты исходного диалектного ареала, поэтому в Алтайском крае все говоры могут быть разделены на две основные группы: нижненемецкие говоры

и верхненемецкие, объединяющие в себе средне- и южнонемецкие. Смешанный характер немецких говоров во многом определяет специфику их развития, что проявляется в процессах языкового смешения, выравнивания, интерференции и переключении языкового кода.

Проведённый в 2017–2018 гг. научно-исследовательский проект «Реализация временных отношений в речи носителей островных немецких говоров Алтайского края» направлен на всестороннее изучение и описание разноуровневых средств выражения темпоральности в островных немецких диалектах Алтая. В качестве базового традиционного определения была принята трактовка А.В. Бондарко, согласно которой темпоральность – это семантическая категория, отражающая восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчёта (Бондарко 1990, 5). На данной семантической категории базируется функционально-семантическое поле темпоральности, представленное совокупностью грамматических (морфологических и синтаксических), лексических, а также комбинированных (лексико-грамматических, грамматико-контекстуальных и т.п.) средств того или иного языка, используемых для выражения различных вариантов данной категории темпоральности.

Материалом для анализа средств выражения временных отношений в разных говорах Алтая послужил корпус текстов российских немцев, основу которого образуют транскрипты аудиозаписей бесед с информантами на бытовые темы, записи фольклорных произведений (детские стишки, шванки, сказки, заклинания), поваренных рецептов, данных лингвистического анкетирования, собранных за последние 20 лет во время полевых экспедиций в немецкие сёла Алтайского края. В ходе анализа аудиозаписей и транскриптов спонтанной аутентичной речи, а также в процессе непосредственного общения с носителями на определённые темы, связанные с прошлым и будущим (направленный монолог, диалог) был выявлен репертуар используемых языковых средств выражения темпоральности разного уровня и проведено лингвистическое описание разноуровневых средств выражения категории темпоральности: системы временных форм глагола, синтаксических средств выражения темпоральности, лексических темпоральных маркеров и групп слов с временным значением, характера взаимодействия лексических и грамматических средств, используемых для выражения различных оттенков темпоральных значений.

Проведённый анализ продемонстрировал многообразие способов выражения временных отношений, что обусловлено значимостью времени как базовой онтологической категории для носителей диалекта, что отражается в их языковой картине мира. В первую очередь категория темпоральности находит своё выражение в парадигме временных форм глагола, характеризующейся, с одной стороны, упрощением за счёт утраты претеритальных форм, с другой стороны, усилением развития аналитических тенденций. В силу ограниченного функционала футурума универсальной формой для выражения настоящего и будущего в рассматриваемых говорах становится презенс, который может использоваться и для эмоционального повествования о событиях прошлого. Прошедшее время может выражаться 6 временными формами, одни из которых (претерит, перфект и плюсквамперфект) представлены во всех группах островных немецких говоров, другие – только в нижненемецких (конструкция tun + инфинитив: *wi doide Schwin hoide = wir taten Schweine hüten*) или в южнонемецких говорах (двойной перфект – *hen neikstellt khat* и двойной плюсквамперфект – *ware kome kwest*). Все они могут выступать в своём абсолютном временном значении в качестве синонимов претерита. Аналитические формы постепенно вытесняют претерит из употребления и занимают в говорах всё более прочные позиции. В то же время в результате утраты значения предпрошедшего времени наблюдается вытеснение плюсквамперфекта и его синонимов – двойного перфекта и двойного плюсквамперфекта как избыточных форм.

В речи носителей рассматриваемых говоров временные значения, передаваемые глагольными формами, уточняются и модифицируются с помощью темпоральных маркеров, усиливающих или уточняющих временное значение, в первую очередь это:

– лексика, выражающая и называющая временные отрезки и протяжённость процессов во времени *(kester/jistre, hait/fändoh, morje/more, pald, jetz/jezert, krat, to, jenesmol, selemol, friher/frija, nü)*;

–- устойчивые выражения и обороты с временной семантикой *(seks Woche zurick, te Morjent, mei Leptak)*;

– союзы и союзные слова *(wonn /wann/wånn, wi/os /ås, solong/solång/sou lang, escht ... nodr/nort/noot/noat, wo)*;

– ограниченное количество предложных конструкций *(noch der Arweit, vor zwai Johr, an solche Tage, im Frihjohr)*.

Темпоральная лексика немецких говоров относительно стабильна по своему составу и семантике, в большинстве случаев наблюдается

лишь фонетическое варьирование в разных говорах. Однако в лексике встречаются и архаичные лексические элементы (*aiajestre*: *vorgestern = eher gestern)*, которые вступают в продуктивные словообразовательные связи как с немецкими, так и с заимствованными из русского языка словами. Зачастую такие специфические словообразования сопровождаются семантическим сдвигом, что отвечает коммуникативным потребностям и закрывает определённые лакуны в случае отсутствия или утраты исходной лексемы. Заимствования из русского языка в темпоральной лексике достаточно редки, в основном интерферирующее влияние русского языка проявляется на уровне лексической сочетаемости и использования грамматических элементов.

Проведённое исследование не претендует на полноту охвата всех возможных аспектов выражения временных отношений в островных немецких говорах. Результаты исследования позволяют расширить возможности изучения немецких диалектов на Алтае, поскольку в немецкую диалектологию впервые привлечён новый оригинальный языковой материал, ранее не доступный широкой научной общественности. Были обнаружены уникальные языковые факты, которые требуют дальнейшей верификации и уточнения. Дальнейшее исследование особенностей семантики и функционирования разноуровневых средств выражения темпоральности в устной диалектной речи и литературе российских немцев представляется перспективным именно в сопоставительном аспекте.

Литература

1. Москалюк Л.И. Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае : в 2 ч. Барнаул : АлтГПА, 2010. Ч. 1. 197 с.
2. Москалюк Л.И., Трубавина Н.В. Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае : в 2 ч. Барнаул : АлтГПА, 2011. Ч. 2. 199 с.
3. Москалюк Л.И., Трубавина Н.В. Островная немецкая диалектология. Барнаул : АлтГПА, 2014. 144 с.
4. Москалюк Л.И. Немецкие «языковые острова» в Алтайском крае // Вопросы языкознания. 2014. № 3. С. 55–66.
5. Смирнова Т.Б. Мониторинг общественных организаций российских немцев // Материалы Международной научно-практической языковой конференции, 30 марта – 2 апреля 2015. М. : МСНК-Пресс, 2016. С. 75–81.
6. Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований / Л.И. Москалюк, Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина. Барнаул : АлтГПА, 2014. 200 с.
7. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / отв. ред. А.В. Бондарко. Л. : Наука, 1990. 255 с.